

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК МЕТОДОЛОГИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В.П. Фурманова

Аннотация. В связи с постоянно возрастающими противоречиями в общем жизненном пространстве мы стоим перед острой необходимостью уметь сосуществовать и строить межкультурный диалог, используя иностранный язык. Внедрение идей межкультурной коммуникации в образовательный процесс является в настоящее время важной научной проблемой, потому что современные реалии общественно-политической жизни направлены на понимание, взаимопонимание и достижение конкретного результата в межкультурном общении. Поэтому весьма актуальным видится создание методологической платформы иноязычного образования, целью которого выступает формирование личности, готовой и способной к межкультурному иноязычному общению. Важной составляющей межкультурной коммуникации является культура как образ жизни и системы поведения, норм, ценностей. Поэтому важно обозначить ее измерения в процессе коммуникации, а именно: переход от одной культуры к бикультурному сравнению, включение культуры в коммуникацию, ее различные измерения и влияние на поведение субъектов, что весьма значимо в подготовке бакалавров и магистров, поскольку от культуры зависит успех и адекватность взаимодействия. Межкультурную коммуникацию характеризуют различные типы знаний: языковые, культурные фоновые знания, социоэтнокультурные; знания о национально-культурной специфике языка и о коммуникативно-прагматических правилах поведения в другой культуре. Таким образом, данный вид коммуникации делает возможным накопление различных типов знаний (модус познания) и владение набором стратегий общения (модус поведения) в процессе иноязычного образования. Из определения межкультурной коммуникации как процесса взаимодействия представителей различных культур вытекает ее динамический характер, который можно описать на основе дискурса, представленного «как речь, погруженную в жизнь», в ситуациях общения, что свидетельствует о разработке нового подхода к иноязычному образованию – изучению иностранного языка непосредственно в процессе коммуникации. Межкультурная коммуникация как диалог культур предполагает изучение субъекта иноязычной культуры, его этнокультурной идентичности, национального характера, специфических особенностей мышления в контексте «Я – Другой». В этом взаимодействии находится обучающийся, который выступает не только как объект учебного процесса, но и как субъект межкультурной коммуникации. В условиях многоуровневой подготовки задачей высшего образования является формирование образованного человека, который имеет в своем арсенале фундаментальное знание культуры, владеет иностранным языком и может не только участвовать в межкультурном иноязычном общении (деловом, профессиональном, повседневном), но и переносить приобретенные стратегии в речевую практику на родном языке. Обозначенные выше характеристики межкультурной коммуника-

ции являются важными теоретическими предпосылками для обоснования методологии иноязычного образования. В данной статье мы ставим проблему, почему основные составляющие межкультурной коммуникации выступают методологически значимыми для иноязычного образования и реализации его цели, развития культурно-языковой личности обучающихся.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; методология; иноязычное образование; методологический принцип; коммуникативный дискурс; языковая картина мира; концепт; макро- и микрокультура; личность; языковая личность; культурно-языковая личность; антропоцентризм

Введение

В связи с постоянно возрастающими противоречиями в общем жизненном пространстве мы стоим перед острой необходимостью уметь сосуществовать и строить взаимовыгодный межкультурный диалог. Важную роль в этом процессе играет иностранный язык, выступающий инструментом, с помощью которого становится возможным конструктивное взаимодействие и взаимопонимание представителей различных лингвокультурных сообществ.

Современные требования к преподаванию иностранных языков заключаются в качественной реорганизации учебного процесса, в развитии инновационного иноязычного образования, которое тесно связано с практическими потребностями общества, с интенсивной научно-исследовательской деятельностью в области лингвистики, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам и межкультурной коммуникации. Опираясь на концепцию иноязычного образования [1], мы рассматриваем данный феномен как:

– систему обучения и развития личности в рамках образовательного предмета «Иностранный язык»;

– совокупность приобретаемых знаний, умений, навыков, ценностных установок, опыта деятельности и компетенций. Таким образом, его основной целью выступает формирование культурно-языковой личности, готовой и способной к межкультурному иноязычному общению посредством формирования знаний, стратегий поведения и достижения конкретных показателей качеств личности.

Исследование межкультурной коммуникации представляется вполне обоснованным потому, что в настоящее время главным приоритетом является преподавание иностранных языков как средства межкультурного общения. В качестве научных изысканий в лингводидактике и методике утверждаются методологические идеи антропоцентризма: превращение образования в механизм развития личности и тем самым в действенный фактор развития общества (И.Л. Бим), формирование способности личности к познанию другой картины мира, изуче-

нию закономерностей взаимосвязи языка и культуры, овладение иностранным языком и культурой общения (Н.Д. Гальскова). В соответствии с этим мы обращаемся к проблеме, почему межкультурная коммуникация выступает методологически значимой для иноязычного образования и развития культурно-языковой личности обучающихся.

Материалом исследования послужили интегративный курс межкультурной коммуникации (2017 г.), ситуации межкультурного общения, включающие коммуникативный дискурс, тексты, рабочие листы, представляющие концепты и систему заданий.

В статье дается теоретическое обоснование методологических принципов иноязычного образования, используются методы моделирования, дискурс-анализа, когнитивно-ассоциативный и компаративный методы.

Методология исследования

В статье мы рассматриваем межкультурную коммуникацию (МКК) в качестве методологической основы преподавания иностранного языка. С этой целью пытаемся обозначить и углубить позиции иноязычного образования в виде теоретических положений, которые направлены на обновление и модернизацию учебного процесса в различных образовательных структурах.

Методология исследования рассматривается в «Философском словаре» как 1) совокупность познавательных средств, методов, приемов, используемых в науке; 2) как область знания, изучающая средства, предпосылки, принципы организации познавательной и практически-преобразующей деятельности [2]. В педагогической науке В.И. Занвазинский определяет методологию как учение о педагогическом знании, о процессе его добывания, способах объяснения (создания концепции) [3]. Е.И. Пассов понимает методологию как систему теоретических знаний, которые выполняют роль руководящих принципов, орудий научного исследования и конкретных средств реализации научного анализа, применения или совершенствования системы обучения и воспитания [4]. В целом методология помогает понять смысл и методы научной деятельности, решает вопросы совершенствования и ее рационализации.

Мы обращаемся к межкультурной коммуникации и рассматриваем ее как методологию иноязычного образования, потому что она дает ориентиры для дальнейшего проведения научных исследований и конструирования практической деятельности в иноязычном образовании.

Межкультурная коммуникация – это сложное, комплексное явление, которое включает разнообразные направления и формы общения между отдельными индивидами, группами, государствами, относящи-

мися к различным культурам. В отечественной науке теоретические основы межкультурной коммуникации были подготовлены в процессе изучения языка и культуры на основе лингвострановедческого [5], социокультурного [6, 7], лингвокультурологического подходов [8]. В 1990-е гг. утверждается понятие межкультурной коммуникации и межкультурного обучения. Приобщение к культуре другого народа не только делает изучение иностранного языка более привлекательным для обучающихся, но и способствует полноценной межкультурной коммуникации [9].

Обобщая различные подходы к исследованию МКК и междисциплинарный характер данного явления ученые дают достаточно общее определение этого сложного феномена, рассматривая его как:

а) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими разным культурам; что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию);

б) общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам [10].

Лингвисты излагают фундаментальные проблемы межкультурной коммуникации, теоретические проблемы культуры, языка, коммуникации, языковой личности, идентичности, стереотипов сознания, картины мира [11]. Например, А.П. Садохин обосновывает культурологический подход, для которого характерна обусловленность процесса коммуникации социокультурным опытом, знаниями, представлениями, мнениями, ценностями и нормами, исторически сложившимися в каждой культуре [12].

Для толкования структуры и содержания межкультурной коммуникации особую значимость приобретает процесс взаимосвязи языка и культуры. Данная позиция находит свое обоснование при обращении к синергетике [13], поскольку синергетический подход выступает многомерным феноменом научного знания, имеет различные измерения и позволяет выйти на новый уровень концептуального обобщения. При всем многообразии точек зрения важно заметить, что межкультурная коммуникация представляет информационно-коммуникативное пространство, в котором центрообразующей основой является взаимодействие представителей разных лингвокультурных сообществ, направленное на понимание и взаимопонимание.

В отечественной науке в исследовании рассматриваемого феномена намечаются следующие направления:

а) изучение межкультурной коммуникации на междисциплинарной основе в системе гуманитарных наук;

б) введение самостоятельной учебной дисциплины;

в) обозначение межкультурного подхода к преподаванию иностранных языков как новой парадигмы иноязычного образования.

Доминанту данной парадигмы представляет межкультурная иноязычная компетенция, которая широко исследуется в разных аспектах отечественными и зарубежными учеными (Н.В. Барышников, Н.Д. Гальскова, Г.В. Елизарова, О.А. Леонтович, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, В.П. Фурманова, М. Вуган). Межкультурная компетенция способствует развитию культурно-языковой личности обучающегося как субъекта межкультурного общения.

Рассмотрение межкультурной коммуникации как методологической основы иноязычного образования становится понятным, учитывая, что инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков. Они первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Практика общения с иностранцами показала, что успешные и эффективные контакты с представителями других лингвокультурных сообществ невозможны без практических навыков в межкультурном общении.

Включение межкультурной коммуникации в образовательный процесс обеспечивает взаимосвязь языка, культуры и личности, актуализацию иностранного языка как средства межкультурного общения на основе развития инновационных и цифровых технологий. Решение поставленной проблемы представляется возможным на основе включения методологических принципов в организацию учебного процесса по иностранным языкам.

Исследование

С целью обоснования поставленной проблемы следует обратиться к моделям МКК, поскольку именно модель есть обобщенное представление основных черт и характеристик какого-либо явления или процесса, его содержания и структуры. Системно-структурную модель межкультурной коммуникации О.А. Леонтович в обобщенном варианте можно представить, обозначив следующие компоненты:

– участники коммуникации (отправитель или получатель; носитель или неноситель лингвокультуры; индивидум, малая группа; социально-психологический тип каждого коммуниканта; характер самоидентификации партнеров);

– взаимоотношения между коммуникантами (степень знакомства, ролевые отношения, соотношение комплексов ценностей, степень асимметрии);

– отношение к МКК (осознание / неосознание себя как участника межкультурной коммуникации; опыт межкультурного общения; мотив

вступления в коммуникацию, интенсивность культурного взаимодействия; уровень коммуникативной, лингвистической и культурной компетенции);

- форма (опосредованное/неопосредованное общение);
- каналы (голос, мимика, жесты, запахи, зрительные и вкусовые ощущения);
- виды коммуникативной деятельности (говорение, слушание, чтение, письмо);
- инструментарий (культурно-языковой код, каналы, коммуникативные стратегии, наличие или отсутствие обратной связи);
- контекст (место, время, сфера общения, коммуникативные пологи);
- параметры содержания информации (тематика, объемные характеристики);
- речевой стиль, нормы и жанр; исходные установки, пресуппозиции, фоновые знания [14].

С.К. Гураль [15], О.С. Обдалова [16] представляют дискурсивно-когнитивную модель межкультурной коммуникации как интеракцию, основу которой составляет коммуникативный дискурс, взаимодействие субъектов, носителей различных культур, открывающее возможности динамического соизучения языка и культуры на основе вербального, культурно-языкового и невербального кодов. Интеракция как категория межкультурной коммуникации эксплицирует особенности дискурса, социокультурного фона общения и обеспечивает сравнение коммуникативного поведения в различных лингвокультурных общностях. Т.М. Милованова и В.А. Сырецкая обосновывают включение межкультурной коммуникации в иноязычное образовательное пространство [17].

Используя данные модели, можно заключить следующее:

- МКК раскрывает процесс взаимосвязи языка – культуры – субъекта, передачу смыслов и построения социальных отношений в пространственно-временном контексте на межличностном, внутри- и межгрупповом, межгосударственном и межцивилизационном уровнях;
- язык и культура – это набор «кодов», которые предписывают человеку то или иное поведение, оказывая на него, тем самым, воздействие и определяя его как культурно-языковую личность;
- субъект коммуникации как носитель языка и культуры является основанием для определения основных приоритетов иноязычного образования, поскольку межкультурная иноязычная компетенция рассматривается в единстве знаний (языковых, социо- и этнокультурных, прагматических); моделей поведения; качеств личности.

Овладение МКК преследует следующие цели: управлять взаимодействием, адекватно интерпретировать его, приобретать новые куль-

турные знания из контекста конкретного межкультурного диалога, т.е. осваивать язык и иную культуру в ходе коммуникативных процессов.

Исходя из триединства межкультурной коммуникации (язык – культура – субъект), мы считаем, что генеральная стратегическая цель иноязычного образования направлена на формирование культурно-языковой личности обучающихся. Последнее приводит к усвоению общечеловеческих ценностей; к формированию толерантного сознания обучающихся (отказ от эго- и этноцентричной позиции при столкновении с различиями как на межличностном, так и на межкультурном уровнях). Результатом является формирование личности, способной к восприятию различных культур на основе равноправных, равноценных конструктивных отношений в процессе изучения иностранного языка.

Определение межкультурной коммуникации как пространственно-временного и смыслового континуума подразумевает, что в нем рассматриваются:

1) язык – культура – субъект как самостоятельные и в определенной степени самодостаточные системы;

2) взаимосвязь языка, культуры и личности в процессе коммуникации и речевых практик;

3) специфика коммуникативного поведения представителей различных лингвокультурных сообществ, которая приводит к выделению основных методологических принципов иноязычного образования.

Первый методологический принцип. Межкультурная коммуникация открывает возможности изучения иностранного языка как компонента коммуникации в межкультурном диалоге через коммуникативный дискурс. Под дискурсом понимают «текст, погруженный в ситуацию общения», допускающий «множество измерений» и взаимодействующих подходов в его изучении, в том числе прагмалингвистический, психолингвистический, структурно-лингвистический, лингвокультурный, социолингвистический. В.И. Карасик предлагает оценивать дискурс как общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации [18]. При сравнении разных определений и характеристик дискурса ученые приходят к выводу, что дискурс – это речевая единица высшего уровня, принадлежащего одновременно языку, культуре и личности.

Как речевое произведение коммуникативный дискурс отличается наличием прагматических и культурно обусловленных факторов, связанных с культурой в общем формате межкультурной коммуникации. Коммуникативный дискурс является важным инструментарием, который нацеливает на анализ социокультурных особенностей как важнейшего фактора, принадлежащего одновременно языку, культуре и личности, что становится основой восприятия социума и взаимодействия с

представителями иноязычной культуры в ситуациях межкультурного общения с учетом социальных ролей, определения языковых и этических норм поведения, характера отношений по схеме «Я – Другой» и дополняется знаниями о правилах поведения в иноязычной культуре. Таким образом, через дискурс раскрываются личностные смыслы участников коммуникации.

Обобщая признаки дискурса, можно отметить, что коммуникативный дискурс в определенной степени характеризуют:

– устойчивые модусы речепользования, коммуникативного поведения и общения, которые воспроизводят нормы национальной общественной жизни (приветствие, просьба, благодарность, демонстрация дружелюбия и т.п.);

– доминантные особенности общения и национальный характер, что приводит к выделению речевого этикета и форм выражения вежливости, помогает распознать коммуникативный контекст, указывающий на коммуникативные намерения субъекта коммуникации;

– ситуативная интерпретация, раскрывающая социально-психологические и социокультурные условия общения конкретных личностей, представляющих различные лингвокультурные сообщества [18–20].

Анализ ситуаций межкультурного общения рассчитан на сопоставление фактов родной и изучаемой культуры и позволяет управлять процессом общения, адекватно интерпретировать его, приобретать новые культурные знания из контекста конкретного межкультурного взаимодействия, т.е. осваивать иную культуру в ходе коммуникативных процессов, выполнять действия на вербальном и не вербальном уровнях на основе разработанной системы заданий и последовательности их выполнения.

Например:

‘Lesen Sie ein Vorstellungsgespräch, das nicht gut verläuft, und beantworten Sie folgende Fragen:

– Zwischen wem und wem ist dieses Gespräch (Rang/Sozialstatus)?

– Welche Fehler hat Herr Brock im Gespräch gemacht? Welche Merkmale im Kontext bringen Sie auf diesen Gedanken?

– An welcher Stelle im Dialog hätte er vielleicht die Situation noch retten können?

– Was hätte er sagen können?

Ein Vorstellungsgespräch, das nicht gut verläuft

Frau Geck: Herein.

Herr Brock: Guten Tag.

Frau Geck: Ja, schönen guten Tag, äh...

Herr Brock: Mein Name ist Brock, ich komm’ auf Ihre Annonce¹.

Frau Geck: Ja, Herr Brock, setzen Sie sich doch bitte mal eben hier rüber, ich hab’ leider ganz furchtbar wenig Zeit im Moment.

Herr Brock: Also hören Sie mal, ich warte jetzt schon 'ne halbe Stunde, jetzt kann ich ja wohl verlangen, dass Sie wenigstens fünf Minuten Zeit für mich haben.

Frau Geck: Herr Brock, „verlangen“ können Sie hier überhaupt nichts.

Herr Brock: Hm.

Frau Geck: Wir suchen einen Außendienstmitarbeiter², und wie Sie vielleicht wissen, müssen Außendienstmitarbeiter in erster Linie mal freundlich sein, zum Kunden. Der lässt Sie auch warten und da können Sie nicht gleich pampig³ werden oder gehen.

Herr Brock: Also Sie sind ja nicht mein Kunde hier. Jetzt erzählen Sie mir mal lieber was über meine Tätigkeit und über die Verdienstmöglichkeiten.

Frau Geck: Herr Brock, ich fürchte, ich brauche Ihnen überhaupt nichts über die Tätigkeit zu erzählen. Wir beenden das Gespräch hier am besten. Wenn Sie nicht die nötige Geduld aufbringen⁴, hat das gar keinen Zweck.

Herr Brock: Ja, ich glaube, das wird wohl am besten sein. Auf Wiedersehen.

Frau Geck: Auf Wiedersehen.

Worterläuterungen:

¹ die Annonce – die Anzeige in einer Zeitung oder Zeitschrift.

² der Außendienstmitarbeiter – die Person, die im Außendienst (Dienst außerhalb der eigentlichen Dienststelle) arbeitet.

³ pampig – in grober Weise frech.

⁴ die nötige Geduld aufbringen – geduldig sein ‘.

Таким образом, использование коммуникативного дискурса в иноязычном образовании представляется целесообразным, поскольку в процессе работы главное внимание должно быть направлено на накопление лингво-, социо- и этнокультурных, коммуникативно-прагматических знаний (правила поведения и характер отношений), знания контекста коммуникации, в котором прослеживаются особенности субъектов, представляющих различные культуры, и развитие стратегий их применения в межкультурном общении

Второй методологический принцип раскрывает важность включения культуры в коммуникацию, соотнесение ценностных норм родной и изучаемой культур в рамках межкультурного диалога, их сравнение, подготовку к межъязыковому и межкультурному общению.

В данном случае мы используем *динамическое понимание культуры* как образа жизни и системы поведения, норм, ценностей и т.д. любой социальной группы (например, городская культура, культура поколений, культура организации). Культура представляет собой совокупность форм человеческой деятельности, без которых она не может воспроизводиться, а значит, существовать.

Опираясь на концепции отечественных и зарубежных ученых, можно рассматривать культуру с точки зрения деятельностного подхода, отмечая ее следующие показатели и характеристики:

1. Культура есть действие, обусловленное культурным фоновым знанием в рамках определенной социальной ситуации общения.

2. Культура эксплицирует взаимодействие по схеме «Я – Другой» на уровне субъект-субъектных отношений представителей различных культурных сообществ, которое может быть маркировано как «деловой», «официально-деловой», «дружеский» стили общения.

3. Культура раскрывает в сравнении национально-культурную специфику коммуникативного поведения через язык, национальный характер, менталитет, стереотип и позволяет выделить общее и специфическое в каждой культуре.

Вместе с тем появляются новые подходы к изучению культуры. На наш взгляд, вполне обоснованным и доказуемым является термин «лингвокультура», который утверждается как по прагматическим соображениям, так и его теоретическому обоснованию. Лингвокультура рассматривается как:

а) совокупность концептов, единицы структурирования знаний и их вербализации, отражающих национально-культурную специфику и выступающих в качестве сравнения;

б) социокультурный фон общения, представленный через интерактивный контекст (социальные роли, характер отношений и т.д.) в определенных ситуациях межкультурного общения. И, наконец, этот термин удачно решает отражение взаимосвязи языка и культуры.

Включение макро- и микрокультуры предполагает знание иноязычной действительности, выступающей в ее лингвистическом и экстралингвистическом проявлении), сравнение собственной культуры с инофоном, освоение иной культуры в ходе коммуникативных процессов, выполнение действий на вербальном и не вербальном уровнях на основе разработанной системы заданий, что в значительной мере обогащает иноязычное образование

Третий методологический принцип – это интегративный подход к изучению языка – культуры и мышления посредством введения ключевых концептов языковой картины мира и выявления их специфики.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Изучение языковой картины мира проводится в рамках исследования связи языка и мышления и выявления национальной специфики языков. Ученые пытались выработать основания и термины, с помощью которых можно было описать национально-культурную специфику языка и ввели понятие «концепт». Концепт, с одной стороны,

единица структурирования знания в памяти, с другой – национально-маркированный образ культуры. Рассматривая концепт в качестве факта культуры в сознании человека, Ю.С. Степанов определяет концептуальные образования в культуре по принципу их постоянства и выделяет константы культуры [21].

Сравнительный анализ концептов «Пространство» и «Raum» позволил установить, что универсальные языковые признаки наблюдаются лишь в части понятийного ядра сопоставляемых концептов. Изучение концепта, «погруженного в культуру», приводит к выявлению специфических признаков, которые обусловлены ментальностью и особенностями организации культурного опыта. Так, пространство в немецкой культуре соотносится с личным пространством: отграничение жилища при помощи большого количества знаков, всегда закрытых дверей. К пространству можно отнести значительную дистанцию при разговоре, расстояние между людьми, стоящими в очереди, или между людьми в общественном транспорте. Русские не стремятся к защите границ личного пространства. Истоки этого коренятся в общинности русской нации и в их соборности.

В концепте немецкой культуры *Ordnung* «*Ordnung muss sein!*» («Должен быть порядок!») видно, что оценочная зона в большей степени положительна. Порядок есть состояние, в котором протекает жизнь человека во всех возможных ее областях: повседневный быт, частная жизнь, общественная жизнь.

Выделение ключевых русских концептов «Душа», «Госка», «Судьба» и американских концептов *Challenge*, *Privacy*, *Efficiency* свидетельствует об их специфике. В словаре концепт *Challenge*, практически не имеющий аналога в русской концептосфере, объясняется следующим образом: 1) задача; 2) проблема, трудность; 3) испытание; 4) вызов. Это слово – одно из ключевых для понимания американского национального характера; оно выражает отвагу, готовность рисковать, чтобы испытать себя, дух авантюризма, стремление к соперничеству и т.д. Концепт *Privacy*, обозначающий личное пространство, а также право на невмешательство в частную жизнь, занимает важное место в системе американских ценностей и проявляется во всех областях жизни: взаимоотношениях детей и родителей, преподавателей и студентов, коллег и малознакомых людей. Концепт *Efficiency* также не имеет соответствия в русском языке и только отчасти может быть передан совокупностью слов: умение, деловитость, расторопность, эффективность, производительность. В практику преподавания вошли такие концепты культуры, как «Природа», «Человек», «Время и отношение ко времени», «Основательность», «Порядок», «Вера», «Любовь» и др.

Исследователи исходят из понятия языковой картины мира и представления о личности, которая сначала через язык осваивает языковую картину мира, а затем с помощью того же языка проецирует себя в этот мир, обогащая тем самым себя и общественное сознание. Огромная заслуга принадлежит Ю.Н. Караулову, который понимает под языковой личностью «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, конкретной и определенной целевой направленностью» [22. С. 104].

В межкультурном диалоге следует ориентироваться на менталитет, который проявляется в дискурсе и характере речевых высказываний. Например, социокультурный портрет американца и его специфические черты (энергичность, нетерпимость, стремление к быстрому принятию решений) проявляются в дискурсе через широкое использование средств убеждения, фактов, редуцированность речи; индивидуализм как черту ментальности и представление информации в выгодном для себя свете; стремление ассимилировать новое, тяга к прогрессу посредством использования неологизмов, новой терминологии. У британцев проявляются педантизм, стремление к продуманному решению вопросов, конкретность, четкость, ясность аргументации с дополнительной уточняющей информацией; дипломатичность как уклонение от прямых ответов, проявление уважительного отношения к адресату. Располагая знаниями о различиях в менталитете, можно избежать межкультурных конфликтов, а также ближе подойти к поставленной цели адекватного владения иностранным языком. Для формирования такой базы, наряду с другими знаниями, релевантными являются представления коммуникантов друг о друге.

Преподавание иностранного языка как средства межкультурного общения предполагает изучение субъекта иноязычной культуры, выявление этнокультурной идентичности, национального характера, специфических особенностей мышления, способность и готовность понимать ментальность носителей языка и культуры, игнорирование стереотипов, ориентацию на систему ценностей. Межкультурная коммуникация как универсальная парадигма научного исследования открывает возможность актуализации иностранного языка как инструмента общения, осуществляемой в коммуникативной деятельности и связанной с особыми когнитивными структурами и механизмами в сознании человека.

В настоящее время происходит дальнейшее плодотворное развитие идей, обучения коммуникативной практике общения, поскольку именно правильно построенное общение обеспечивает достижение желаемого результата и успеха. Поэтому в учебном процессе необходимо создавать условия, максимально приближенные к реальной практике

межкультурного общения, т.е. создавать ситуации, которые имеют четко обозначенное реальное содержание.

Учить коммуникации и адекватно участвовать в общении – чрезвычайно важная задача, которая не нашла должного решения в теории и практике образовательного процесса. По нашему мнению, именно в общении проявляется коммуникативность. И здесь следует обратить внимание на такие понятия, как «коммуникативное поведение», «коммуникативный стиль». В процессе обучения иностранному языку происходит развитие метапредметных умений, которые могут быть использованы при обучении другим предметам, например планировать свое речевое и неречевое поведение, выполняя разные социальные роли; строить отношения и добиваться понимания.

Исходя из триединства межкультурной коммуникации (язык – культура – субъект), мы считаем, что генеральная стратегическая цель иноязычного образования направлена на формирование культурно-языковой личности обучающихся. Таким образом, главным в системе иноязычного образования является научное обоснование принципа антропоцентризма в языковой педагогике, направленного на развитие культурно-языковой личности через различные виды деятельности субъектов, способных актуализировать знания, осуществлять поиск информации и критически оценивать ее, принимать решения, рефлексировать свое поведение для достижения конкретного результата в межкультурном общении. Основными механизмами выступают сравнение и рефлексия. Это приводит к усвоению общечеловеческих ценностей; к формированию толерантного сознания обучающихся (отказ от эго- и этноцентричной позиции при столкновении с различиями на межкультурном уровне). Результатом является развитие личности, способной к восприятию различных культур на основе равноправных, равноценных конструктивных отношений в процессе иноязычного общения.

Практическая реализация выделенных методологических принципов была заложена и апробирована в двух проектах.

Первый проект – формирование культурно-языковой личности обучающихся в преподавании иностранных языков на основе развития межкультурной компетенции в СОШ № 40 г. Саранска в тандеме с Национальным исследовательским Мордовским государственным университетом им. Н.П. Огарева на материале английского и немецкого языков (2016–2020 гг.). Цель проекта: разработка и практическое внедрение научно обоснованной, экспериментально верифицированной методики формирования культурно-языковой личности в процессе изучения иностранных языков на основе межкультурного подхода в образовательном медийном пространстве российской школы [23].

Во втором проекте раскрывается сочетание изучения профессиональных дисциплин (профессиональная дисциплина + иностранный

язык + культура), что составляет основу моделирования коммуникативного поведения в межкультурном общении и трансфер в речевую практику на родном языке [24]. Использование предлагаемого проекта в процессе подготовки магистрантов с различной профильной направленностью и, соответственно, знанием иностранных языков, в частности немецкого и английского, позволяет подготовить их к эффективным контактам, научить понимать своих коллег по коммуникации и добиваться поставленных целей в межкультурном профессиональном общении. Предлагаемая концепция может быть использована при условии соответствующей адаптации в условиях преподавания других языков, в том числе и русского как иностранного.

Результаты

Межкультурная коммуникация открывает возможности дополнения и углубления иноязычного образования на основе следующих методологических принципов:

- изучение иностранного языка как элемента коммуникации в межкультурном диалоге через коммуникативный дискурс на основе сравнения языковых знаний, коммуникативно-поведенческих правил, во взаимодействии представителей различных лингвокультурных обществ;

- включение макро- и микрокультуры в коммуникацию, соотнесение ценностных и поведенческих норм родной и изучаемой культур в рамках межкультурного диалога, их сравнение, подготовка к межъязыковому и межкультурному общению;

- интегративный подход к изучению языка, культуры и мышления посредством введения ключевых концептов языковой картины мира и выявления их национально-культурной специфики;

- актуализация иностранного языка как инструмента общения, осуществляемая в коммуникативной деятельности, связанной с особыми когнитивными структурами и механизмами в сознании человека, выявление метапредметных умений и их трансфер в речевую практику на родном языке;

- антропоцентризм и развитие культурно-языковой личности, а также способности осуществлять взаимодействие с представителями других культур, накапливать и использовать языковые, этнокультурные знания (модус познания) и коммуникативно-поведенческие стратегии (модус поведения) на основе сравнения, идентификации и рефлексии в собственной и иноязычной культуре.

Выделенные принципы МКК определяют содержание и технологии иноязычного образования, которые реализуются посредством следующих дидактических принципов:

– опора на функционально-адекватные иноязычные аутентичные материалы: коммуникативный дискурс, ситуации межкультурного общения, связанные с обучением коммуникации и основным видам речевой деятельности;

– обеспечение дидактических условий для самостоятельной работы обучающихся при изучении иностранного языка;

– развитие речемыслительной активности и самостоятельности в овладении иноязычной культурой на основе ситуаций как системы взаимоотношений (обучение иностранному языку параллельно с формированием мыслительных процессов в условиях интегративной динамической системы социально-статусных, ролевых, деятельностных и нравственных взаимоотношений);

– взаимосвязь формирования межкультурной компетенции и совершенствования творческих способностей обучающихся (их интеллектуального и иноязычного речевого развития в процессе формирования способности к осознанному творческому освоению окружающего мира).

Технология иноязычного образования нацелена на использование текста, произведенного в другой культуре, как источника культурных фоновых знаний и получения информации, анализ ситуаций межкультурного общения, коммуникативного дискурса, дискуссии и диспуты; переписка через Интернет с зарубежными сверстниками; комплекс заданий по овладению межкультурной компетенцией, например переработка учебного материала в систему проблемных вопросов, ситуаций, диалогов, проектирование возможных ролей и условий их принятия, решение заданий творческого характера, исследовательские проекты.

Культурно-языковая личность обладает:

а) определенным культурным запасом языковых, этносоциокультурных и коммуникативно-прагматических знаний речевых норм;

б) правилами этикета, моделей поведения;

в) умениями сравнивать собственную и иноязычную культуры, выделяя общее и специфическое на основе ключевых концептов;

г) когнитивными, коммуникативными, информационно-поисковыми, компаративными и рефлексивными стратегиями и такими качествами, как толерантность и эмпатия по отношению к представителям иной лингвокультуры, готовностью отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности.

Заключение

Следует отметить, что формирование культурно-языковой личности в системе иноязычного образования – это целенаправленный, управляемый, дидактически организованный процесс, выстраиваемый посредством включения методологических принципов межкультурной коммуникации, применения современных технологий с опорой на информационно-поисковые, сравнительные и творческие стратегии. Межкультурная иноязычная компетенция, по сути, выступает системообразующим фактором, инструментом творческого развития активной самостоятельной личности, осознающей себя гражданином собственной страны, а также субъектом динамичной поликультурной и полилингвальной среды современной цивилизации.

Литература

1. **Пассов Е.И.** Методика как теория и технология иноязычного образования. Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2010. 424 с.
2. **Философский** энциклопедический словарь. Философия. Методология наук. М., 1992.
3. **Загвязинский В.И., Атаханов Р.** Методология и методы психолого-педагогического исследования. 5-е изд. М. : Академия, 2008.
4. **Пассов Е.И.** Методология методики: теоретические методы исследования. Елец, 2011. Кн. 3.
5. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** Лингвострановедческая теория слова. М. : Рус. яз., 1980. 320 с.
6. **Сафонова В.В.** Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М. : Высш. шк. ; Амскорт интернэшнл, 1991. 311 с.
7. **Сысоев П.В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностраный язык в школе. 2001. № 4. С. 12–18.
8. **Маслова В.А.** Лингвокультурология : учеб. пособие. М. : Академия, 2001. 208 с.
9. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2000. 259 с.
10. **Гудков Д.Б.** Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. 51 с.
11. **Садохин А.П.** Межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Альфа-М, 2004. 288 с.
12. **Гришаева Л.И.** Введение в теорию межкультурной коммуникации. М. : Академия, 2007. 336 с.
13. **Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кириозе З.И.** Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учеб. пособие. М., 2008. 224 с.
14. **Леонтович О.А.** Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград : Перемена, 2003. 435 с.
15. **Гураль С.К.** Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тамбов, 2009. 47 с.
16. **Обдалова О.А.** Когнитивно-дискурсивная система обучения иноязычной межкультурной коммуникации студентов бакалавриата естественнонаучных направлений : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Н. Новгород, 2017. 45 с.
17. **Милованова Т.М., Сырецакая В.А.** Межкультурная коммуникация в иноязычном образовательном пространстве // Интерэкспо Гео-Сибирь: научный журнал. 2012. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/14373871>.
18. **Карасик В.И.** Языковой круг: личность, концепты дискурс. Волгоград : Перемена. 2002. 477 с.

19. **Темнова Е.В.** Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М. : МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. 168 с.
20. **Григорьева В.С.** Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты. Тамбов : Изд-во Тамбов. гос. техн. ун-та, 2007. 288.
21. **Степанов Ю.С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Языки русской культуры, 1997. 824 с.
22. **Караулов Ю.Н.** Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987. 236 с.
23. **Фурманова В.П., Щеглова И.Н.** Формирование культурно-языковой личности обучающихся в преподавании иностранных языков на основе развития межкультурной компетенции. Саранск, 2017. 256 с.
24. **Фельдеш Ч., Фурманова В.П.** Межкультурная коммуникация в профессиональной подготовке магистрантов: концепция и структура совместного образовательного проекта // Интеграция образования. 2020. Т. 24, № 4. С. 591–607.

Сведения об авторе:

Фурманова Валентина Павловна – доктор педагогических наук, профессор, кафедра немецкой филологии, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва (Саранск). E-mail: vpfurman@mail.ru

Поступила в редакцию 2 июля 2021 г.

Cross-Cultural Communication as the Methodology of Foreign Language Education

Furmanova V.P., D.Sc. (Education), Professor, German Philology Chair, National Research Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russia). E-mail: vpfurman@mail

DOI: 10.17223/19996195/56/15

Abstract. Currently strengthening discrepancies in our life force us to be able to live peacefully together and build a cross-cultural dialogue, using a foreign language. Implementing cross-cultural communication ideas into education is considered an important current issue, since the contemporary peculiarities of social and political life tend to provide mutual understanding and effective cross-cultural communication. Therefore, creating a methodological base of foreign language education seems to be a topical issue, the goal of which is to form the personality that is ready and able to maintain a cross-cultural dialogue. The main concept in cross-cultural communication is culture as a way of life and system of norms and values. That's why it is very important to define its dimensions in communication, i.e. shifting from one culture to bicultural contrast, including culture into communication, its various dimensions and influence on people's communicative behavior. Also, in cross-cultural communication there is an important question of how to describe a culture through language. Using the data of cognitive linguistics and psychology applied to cross-cultural communication, we can assume that culture is described through various types of knowledge: a) linguistic aspects; b) cultural aspects; c) aspects of using a language and norms of behavior; and using concepts as means of structuring knowledge and its verbalization. Studying the phenomenon of cross-cultural communication as the interrelation of representatives of different cultures shows that this type of communication is dynamic and can be described through discourse, considered as "speech plunged into life", in various communicative situations, which signals about designing a new approach to education in a foreign language. Cross-cultural communication as a dialogue of cultures implies studying representatives of a foreign culture, their ethnocultural identity, national character, and peculiar way of thinking in the context "I – Someone Different". Since cross-cultural communication means interaction, in the center of this interaction there are students, who are exposed not only to education, but to cross-cultural communication as

well. In the modern multi-levelled educational system, the goal of higher education is forming an educated personality that is able to enlarge their knowledge, master their foreign language skills and not only participate in a cross-cultural dialogue (business, professional and every-day ones) but also transfer acquired strategies into their speech in the native language. All the mentioned-above characteristics of cross-cultural features form important theoretical preconditions for describing the methodology of foreign language communication. In the article, we state the following problem: why cross-cultural communication is methodologically important for foreign language education and for its main goal to form a culturally educated person.

Key words: cross-cultural communication; methodology; foreign language education; methodological principle; communicative discourse; linguistic picture of the world; concept; macro- and micro-culture; personality; linguistic personality; cultural and linguistic personality; anthropocentrism

References

1. Passov E.I. (2010) Metodika kak teoriya i tehnologija inozazychnogo obrazovaniya [Teaching methods as theory and technology of foreign language communication]. Kn. Elec: EGU im. I.A. Bunina. 424 p.
2. Filosofskij enciklopedicheskiy slovar'. Filosofija. Metodologija nauk. [Philosophic Encyclopedic dictionary. Philosophy. Methodology of Science] (1992). M.
3. Zagvyazinskiy V.I., Atakhanov R. (2008) Metodologija i metody psihologo-pedagogicheskogo issledovaniya [Methodology and methods of psychological and pedagogical research]. 5-e izd. M.: Akademiya.
4. Passov E.I. (2011) Metodologija metodiki: teoreticheskie metody issledovaniya [Methodology of teaching methods: theoretical research methods]. Kn. Elec.
5. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (1980) Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [Linguistic and cultural theory of the word]. M.: Russkiy yazyk. 320 p.
6. Safonova V.V. (1991) Sociokul'turniy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam [Sociocultural approach to teaching foreign languages]. M.: Vysshaya shkola; Amskort interneshnl. 311 p.
7. Sysoev P.V. (2001) Yazyk i kul'tura: v poiskah novogo napravleniya v prepodavanii kul'tury strany izuchaemogo yazyka [Language and culture: in search of a new direction in teaching the culture of the target language country] // IYASH. 4. pp. 12–18.
8. Maslova V.A. (2001) Lingvokul'turologiya : ucheb. posobie [Linguoculturology: a textbook]. M.: Akademiya. 208 p.
9. Ter-Minasova S.G. (2000) Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and intercultural communication]. M.: Slovo. 259 p.
10. Gudkov D.B. (2003) Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikacii [Theory and practice of intercultural communication]. M. 51 p.
11. Sadokhin A.P. (2004) Mezhkul'turnaya kommunikaciya : ucheb. posobie [Intercultural communication: a textbook]. M.: Al'fa-M. 288 p.
12. Grishaeva L.I. (2007) Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii [Introduction to the theory of intercultural communication]. M.: Akademiya. 336 p.
13. Zinchenko V.G., Zusman V.G., Kirnoze Z.I. (2008) Mezhkul'turnaya kommunikaciya. Ot sistemnogo podhoda k sinergeticheskoy paradigme: uch.posobie [Intercultural communication. From a systematic approach to a synergetic paradigm: a textbook]. M. 224 p.
14. Leontovich O.A. (2003) Rossiya i SSA: vvedenie v mezhkul'turnuju kommunikaciju [Introduction to cross-cultural communication: the experience of the USA and Russia] Volgograd. Peremena. 435 p.
15. Gural' S.K. (2009) Obuchenije inozazychnomu diskursu kak sverkslozhnoy samorazvivayushcheysya sisteme [Teaching a foreign language discourse as an overcomplicated self-developing system]. Abstract of Pedagogics doc. diss. Tomsk.
16. Obdalova O.A. (2017) Kognitivno-diskursivnaya sistema obuchenija inozazychnoj mezhkul'turnoj kommunikacii studentov bakalavriata estestvennonauchnyh napravlenij [Cognitive-discursive system of learning of foreign language intercultural communication of students of the bachelor's program of natural science specialties]

- nitive-discursive technology in teaching foreign language cross-cultural communication to Bachelor's Degree students majoring at natural sciences]. Pedagogics doc. diss. Nizhny Novgorod.
17. Milovanova T.M., Syreckaya V.A. (2012) Mezhkul'turnaja kommunikacija v inozychnom obrazovatel'nom prostranstve [Cross-cultural communication in foreign educational space]. Interekspo: Geo-Sibir': nauchnyj zhurnal. <https://cyberleninka.ru/article/n/14373871>.
 18. Karasik V.I. (2002) Yazykovoj krug: lichnost', koncepty diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena. 477 p.
 19. Temnova E.V. (2004) Sovremennye podhody k izucheniju diskursa [Modern approaches to discourse analysis]. Yazyk, soznanie, kommunikacija: sb. statej / otv. red. V.V. Krasnyh, A.I. Izotov. M.: MAKS Press. 168 p.
 20. Grigorieva V.S. (2007) Diskurs kak jelement kommunikativnogo processa: pragmalingvisticheskij i kognitivnyj aspekty [Discourse as an element of communicative process: pragmalinguistic and cognitive aspects] Tambov: Publ. Tamb. gos. tehn. un-ta. 288 p.
 21. Stepanov Yu.S. (1997) Konstanty. Slovar' ruskoj kul'tury. Opyt issledovanija [Constants. Dictionary of Russian culture. The experience of research]. M.: Yazyki ruskoj kul'tury. 824 p.
 22. Karaulov Yu. N. (1987) Russkij yazyk i yazykovaja lichnost' [Russian language and linguistic personality. M.: Nauka. 236 p.
 23. Furmanova V.P., Shheglova I.N. (2017) Formirovanie kul'turno-jazykovoj lichnosti obuchajushhihsja v prepodavanii inostrannyh jazykov na osnove razvitija mezhkul'turnoj kompetencii [Formation of the cultural-linguistic personality of students in teaching of foreign languages on the basis of the development of cross-cultural competence]. Saransk. 256 p. ISBN 978-5-9834.
 24. Fel'desh Ch., Furmanova V.P. (2020) Mezhkul'turnaja kommunikacija v professional'noj podgotovke magistrantov: koncepcija i struktura sovmestnogo obrazovatel'nogo proekta [Cross-cultural communication in professional training of Master's Degree students: concept and structure of a cooperative learning project] Saransk. Integracija obrazovanija. Vol. 24 (4). pp. 591-607.

Received 2 July 2021